

**БАНК ДАННЫХ НА ОСНОВЕ РУССКО-РУМЫНСКОГО
СЛОВАРЯ ИННОВАЦИЙ (1994-2003 гг.)**

Мария Думитреску
(Maria Dumitrescu)

Лексикографию XX-го века можно классифицировать, имея в виду способы реализации, финальные результаты и интерес говорящих на русском языке не только в пределах исконного государства, как одной из важнейших научных достижений, но классического порядка.

К концу пройденного века можно говорить о модернизации области, как в сфере исследования, так и в сфере применяемых новых техники и технологий. Имеются в виду способы подбора и сохранения материала в случае применения компьютера.

Середина XX-го столетия является шагом вперед в регистрации словесного материала, его определения и фиксации движений в процессе обновления состава (примером могут служить: ССРЛЯ в 17 тт., 1948-1964 и 2-ое его изд., СРЯ XI-XVII вв., 1975-1998, дополнительные издания под заглавием НСЗ, разных лет выхода в свет и другие издания лексикографического типа, вышедшие после '90-го года).

Примерно к '93 году при чтении печати нам показалось, что лексика русского языка пополняется не только ускоренными темпами, но и рамки источников пополнения стали шире, как результат новых отношений в мире и в случае появления новых отношений русских с внешним миром (см. *Транзитный период... в ...*); русский язык стал богаче: перестали быть запрещёнными некоторые единицы лексики дореволюционных лет, возникли новые единицы (в том числе новые аббревиатурные комплексы, *АРЛИ*), заимствования из ряда языков (не только из всем известных классических) более отдалённых регионов мира с новыми дериватами (см. *алкоголичка-бизнесменша*, Лг 42 20 13; *арт-этно-рок-минималисты*, Изв 20 11 20 5; *поли-этнический*, Лг 49 99 13; *пофанатеть*, АиФ 2 01 12; *рэггиактивист*, Изв 1 12 20 11; *ригидность*, *рэгги-движение*, *теле-обновление*, *хакерство* и ряд др.).

Общество развивается постоянно и вместе с тем, разумеется, развиваются языки, в том числе - русский язык. Новые партии и движения, например, в сфере политики и их наименования, равно и наименования членов этих партий, служат доказательством пройденного пути за несколько лет (см. "Яблоко", *яблочник*, АПР, *аграрник* и ряд других).

К концу последнего десятилетия XX-го века использование компьютера и его возможностей, расширение круга пользователей *Интернета* и *Рунета* за рамки Российского государства привели к появлению ряда новинок в лексике, что для нас послужило стимулом к составлению русско-румынского словаря новинок 1994-2003 гг.

Al 13-lea Congres Internațional al Slaviștilor

Интересно отметить, что за пройденный период, после 1995 г., в рамках Интернета возникло явление, свойственное новому способу общения, коммуникации, между людьми с использованием “адреса” (www.gazeta.ru), что привело, неизбежно, не только к появлению новых наименований (такими являются: *инфолекс* - адрес, *инфолексем* - компонент адреса с двойным статусом, международным [стабильным] и, в зависимости от языка, более конкретным компонентом [algo.ru], как и единицы *инфолексикон* - сумма адресов [эти наименования были нами придуманы в момент составления таблиц с “адресами”]). Конечным компонентом “адреса” является сокращение наименования страны ru от “Русь”. Интересно, что данная аббревиатура проникла и в поэтический текст ([А. Вознесенский, Известия, 18 08 20 10]: “Русь, куда несёшься ты, дай ответ - в Интернет!./ Коррупцированная моя ru, поруганная моя ru!”). Вероятно подобных случаев использования ru не так много. Роль конечного элемента в “адресе” могут играть и другие элементы (com, например). Примером сопоставления может служить таблица с румынскими адресами:

INFOLEX

infolexem - infolexem - infolexem - infolexem

i <http://www.ararat.go.ro>

n <http://www.brm.ro>

f <http://www.caută.ro>

o <http://www.chip.ro>

l <http://www.dialpad.com>

e <http://www.găsește.com>

x <http://www.hp.com.ro>

i <http://www.index.ro>

c <http://www.ocazii.ro>

o <http://www.rol.ro>

n <http://www.start.ro>

 internațional român
 (stabil)

и таблица с русскими адресами:

infolexem - infolexem - infolexem - infolexem

i <http://www.aif.ru>

n <http://www.aktrad.ru>

f <http://www.algo.ru>

o <http://www.book.ru>

l [http://www.gsm.org\(news\)](http://www.gsm.org(news))

e <http://www.infra-m.ru>

x <http://www.izvestia.ru>

i <http://www.lgz.ru>

c <http://www.mtelecom.ru>

o <http://www.poutel.ru>

n <http://www.yarmarka.com>
 международный русский
 (стабильный)

Необходимо отметить постоянное использование латинского алфавита в любом “адресе”, независимо от языка и географической зоны, причём первая зона “адреса” представляется без изменений повсюду. Вторая зона связана с географией и языком.

В связи с этим следует подчеркнуть, что отпадает, давно имеющийся в практике до появления “адреса” по Интернету, вопрос и спор о времени и месте появления заимствования из какого-либо языка.

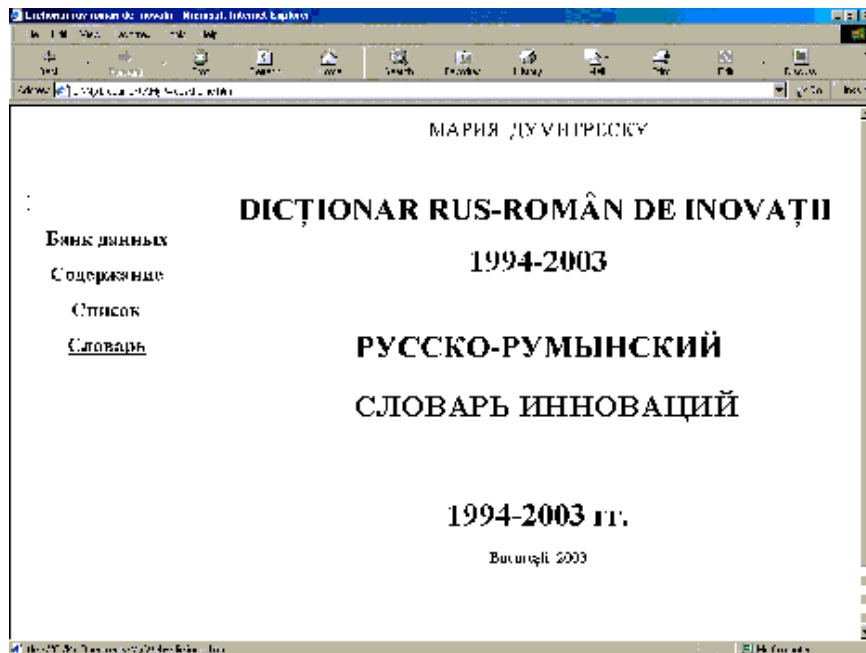
В результате расширения использования Интернета и его возможностей, естественно, возникла и возможность создания программы для электронного варианта русско-румынского словаря новинок 1994-2003 гг., что можно осуществить и для других языков, так как для румынского языка эта возможность уже использована на основе материала словаря новинок румынского языка 2000 года (*Dicționar de cuvinte recente. D.C.R. - 2000*. Vasău: Agata, 2000, 153 p., последний выпуск серии D.C.R., начатой нами по годам с 1990 г., неполностью ещё изданной) и представленного (26-29 апреля 2001 г.) в соавторстве с Д. Новяну (*Bancă de date - tip dicționar de cuvinte recente*) на 9th Conference of GRLA/RWCAL Verbal Communication and Interaction on/via Computer в Vasău-Tescani.

Далее мы представляем ряд страниц банка данных для данного русско-румынского словаря.

Реализация программы для рулирования

С учётом того, что инновациями лексики русского языка заинтересованы специалисты, лексикологи, мы решили спроектировать информатизированную базу данных по Русско-румынскому словарю инноваций 1998-2003 гг. (CD-ROM с тем, чтобы затем предоставить возможность консультировать этот материал и на Web-site). Структура этой базы данных состоит из трех уровней (Loreta Niță – автор программы для рулирования): на первом уровне имеются общие данные.

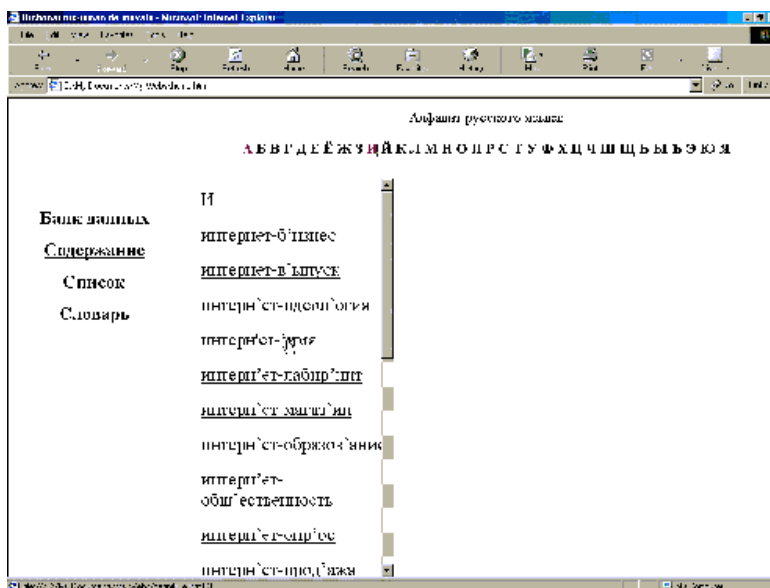
Al 13-lea Congres Internațional al Slaviștilor



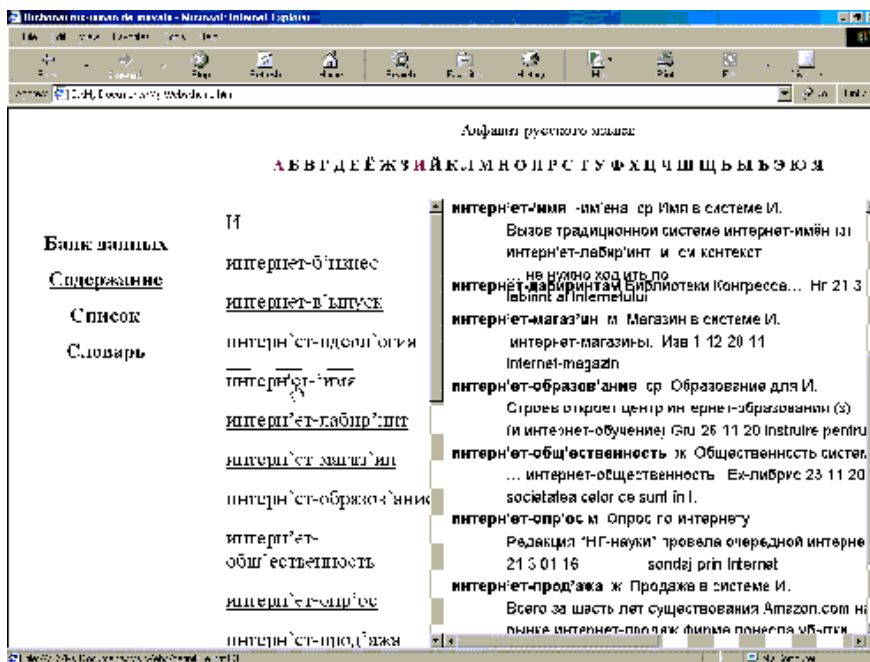
Экран, кроме заглавия содержит кнопки связи, ведущие ко второму уровню (алфавит русского языка).

Алфавит русского языка:
А Б В Г Д Е Ё Ж З И К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я

Следующий уровень представляет разделы: описание словаря; введение; список использованных изданий; библиография. В разделе *алфавит* каждая буква представляет следующую связь со списком единиц, имеющих в начале букву И, например:



Последний уровень, даёт все данные, относящиеся к лексеме с отдельной начальной буквой: например: *бизнес-, био, е-коммерция, ГМ- культура, интернет, панк-группа...* и т.д.



От каждого уровня возможна связь с одним уровнем из четырёх существующих. Самые новые элементы лексики русского языка относятся к сфере интернета по печати 1998-2003 гг. (новые лексемы, синтагмы/

Al 13-lea Congres Internațional al Slaviștilor

термины IT, аббревиатуры, «заимствования» и морфемы, участвующие в реализации инноваций данного периода).

Необходимо добавить, что по отношению к заглавию, работа состоит из двух частей: первая часть имеет в виду материал 1994-1998 гг., а вторая часть содержит лексический материал, относящийся к следующему периоду, к 1999-2003 гг. (для последнего года имеется в виду материал первых 6 месяцев). Объединяются эти две части обложкой. Во время работы над собранным по печати (см. *Список...*) материалом возникли некоторые вопросы: а. на уровне русского текста эти трудности были связаны с аббревиатурами, с их расшифровкой, с поиском наилучшего варианта румынского эквивалента; б. в случае заимствований необходимо было правильно передать семантику единицы и её соответствующую орфографическую форму (иллюстрацией могут служить: он-лайн/on-line, он-лайновый; ГМ-продукты/produse modificate genetic; е-коммерция; продавец-консультант; экозона; в. в случае сложных единиц (Интернет-услуга и др.) необходимо было учесть особенности румынской топики (*servicii Internet.....*); г. не среди последних следует иметь в виду и те проблемы, которые возникли в случае дериватов от собственных имен, антропонимов, топонимов и при отсутствии основного имени в широком контексте (барвихинский хлеб/*pâine din Barviha*, зю<Зюганов).

Технические термины не всегда прозрачны или, иногда, по их переводу необходимы и другие знания, порой связанные с системой производства, с материалами и технологиями страны и далее с социальными структурами зоны, Европы, с перспективой их использования, необходима консультация у специалиста области (случай в словаре прошлого века с *конфоркой* газовой плиты в переводе *ochi* [глаз] с исходом от обыкновенной старой железной (чугунной) плиты, хотя необходимо было использовать дериват от *гореть* [*arzător*] объясняется лишь тем, что данная единица относилась к новинкам и здесь, фактически, речь шла о двух разных терминах: о месте, где от газа появляется огонь и о соседнем элементе, окружающем огонь).

Тем более внимание должно быть многократно увеличено в связи со столь многочисленными единицами из весьма новых отраслей техники и технологий информатики, медицины, фармацевтики, исследований космического пространства, моды, искусства (см. *перформанс*) и пр.

Эти единицы сопровождаются грамматическими пометами, кон-текстом и румынским эквивалентом (примеры в *PPСловаре...*)

В связи с аббревиатурами ознакомление с фактами пройденных десятилетий может лишь помочь, а не решить судьбу подлежащего раскрытию сложной аббревиатуры/термина и его точного применения в настоящее и тем более в будущем (особо следует относиться к вопросам восприятия на слух этих единиц, вне письменного текста, в отсутствии широкого контекста). Эта масса элементов требует большего внимания и дополнения на уровне лексикографических работ с постоянным дополнением инвентаря и обеспечения доступа по интернету любому, заинтересованному лицу. Точность в данном случае возможна с помощью

специального форума, который профессионально сможет направить заинтересованных лиц в данной сфере.

Обычный словарь новинок не может включить столько единиц, возникающих ежесекундно во всех сферах человеческой деятельности, а развитие общества приведёт к ряду новых специфических единиц. В пределах лексики современного русского языка производные от антропонимов и топонимов, прилагательных (бутиковый <бутик/boutique, геленджикский <Геленджик, УнивParty <Университет+Party, вечеринка в МГУ), наречий, сложных образований (российско-венесуельский, русско-польско-французский [проект]; имеются и многосложные образования), которым не так часто лексикографы (по известным причинам) уделяли должного внимания.

Меняется оптика людей при выборе имени для своего ребенка (был случай с присвоением младенцу имя террориста) и места в природе или городе (Москва-сити), тем более если необходимо имя для космического объекта (аппарата, лаборатории, пищи и жилого дома со всеми удобствами в космосе) при развитии в недалеком будущем туризма в разных зонах Луны и пр.

Стоит ли всё это регистрировать? Думается, что да. Но это не дело отдельного работника. Seriously надо думать о научной работе на каждом месте в вузе с нагрузкой настоящего времени. Обзор образований и характерных черт языка персонажей литературного произведения весьма интересен, но количество подобных вероятно предстоит снизить в пользу открытия новых линий исследования явлений настоящего в жизни языка.

Вторая половина XX века отличалась невиданными достижениями русской лексикографии и верится в реализацию новых качественных результатов в этой области и в течении данного периода. Для этого необходимо подготовить лингвиста соответственно и по информатике. Настоящий работник гуманитарных наук и лексикограф со знаниями по информатике и компьютерному делу (оснащение филфаков техникой настоящего – вопрос особый) обеспечит новый импульс и ожидаемый результат в этом деле. Продолжение работы возможно далее только при наличии бóльшего количества печати и печатных изданий.

В нерусской аудитории не так много нового и доступ к информации, к интернету, достаточно ограничен, печатные издания по специальности доходят до аудитории с ограничениями и в отношении стоимости для отдельных лиц, но и для библиотек комментарии можно отложить. Форумы при встречах их представителей призваны обсудить и эти вопросы. Это только поможет делу.

Библиография

1. *Словарь русского языка*. 1-4. Москва, 1981-1984.
2. *Новое в русской лексике. Словарные материалы – 77...* (серия); *Краткий словарь понятий и терминов*. Второе издание. Москва, 1995.

Al 13-lea Congres Internațional al Slaviștilor

3. Думитреску Мария. *Транзитный период в обществе и отражение фактов и процессов на уровне лексики русского языка*. В: *Сообщения на Международном Конгрессе МАПРЯЛ*. Братислава, 1999.

4. Думитреску Мария. *Русско-румынский словарь инноваций 1994-2003 гг.* Бухарест, 2003.